


EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA INDIA VABARIIGI VALITSUSE

VAHELINE KOOSTÖÖKOKKULEPE

KULTUURI, HARIDUSE, TEADUSE, SPORDI, KUNSTI,
MASSIMEEDIA, TURISMI JA NOORSOASJADE VALDKONDADES.



Eesti Vabariigi Valitsus ja India Vabariigi Valitsus, edaspidi
osutatud kui "Pooled",

Soovides arendada omavahelisi suhteid kultuuri, hariduse,
teaduse, spordi, kunsti, massimeedia, turismi ja noorsoasjade
valdkondades,

On kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Pooled ergutavad ja hõlbustavad otsekontakte ja koostööd mõlema
riigi ülikoolide, haridus- ja teadusasutuste vahel ning
soodustavad teise Poole poolt soovitatud kodanike vahetust
õppimiseks, treenimiseks, teaduslike uurimuste ja
spetsialiseerumise teostamiseks oma haridus-, teadus- ja
tehnikasutustes.

Artikkel 2

Mõlemad Pooled aitavad kaasa haridust, teadust ja kultuuri
puudutava teabe, dokumentide ja publikatsioonide vahetamisele.

Artikkel 3

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposiumidele, seminaridele ja teistele samalaadsetele kohtumistele.

Artikkel 4

Kumbki Pool kutsub teise Poole esindajaid keele, kirjanduse ja kultuuri alal toimuvatele suvekursustele edendamaks arusaamist ja teadmisi vastava riigi keelest ja kultuurist.

Artikkel 5

Pooled ergutavad teineteise kirjanduse ja rahvaluule tõlkimist ja avaldamist, mille üksikasjad määratakse kindlaks vastastikuse kokkuleppega.

Artikkel 6

Pooled vahetavad kultuuri-, ajaloo- ja geograafiaalaseid õppevahendeid andmaks teineteisele veatut ja adekvaatset teavet oma riikide kohta.

Artikkel 7

Pooled ergutavad koostööd mõlema maa riiklike raamatukogude ja muuseumide vahel ning edendavad trükiste vahetamist ühist huvi pakkuvates valdkondades.

Artikkel 8

Pooled vahetavad teavet oma riigis organiseeritavate kunstiürituste ja -festivalide kohta ja soodustavad osavõttu nendest üritustest.

Artikkel 9

Pooled uurivad võimalusi kujutava kunsti ja tarbekunsti näituste vahetamiseks vastastikkuse alusel.

Artikkel 10

Näitekunsti alal ergutavad Pooled oma esindajate osavõttu kummaski riigis toimuvatest muusika- ja muudest kultuuriüritustest.

Artikkel 11

Pooled edendavad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda puudutavaid trükiseid.

Artikkel 12

Pooled ergutavad otsekontakte mõlema riigi televisiooni- ja raadioametkondade vahel ja korraldavad programmide vahetust.

Artikkel 13

Pooled arendavad koostööd kahe maa spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel aitamaks kaasa delegatsioonide, võistkondade, treenerite, ekspertide ja üliõpilaste, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevust puudutava teabe ja dokumentide vahetusele.

Artikkel 14

Pooled soodustavad ja arendavad koostööd turismi vallas.

Artikkel 15

Pooled moodustavad käesoleva kokkuleppe täitmiseks Ühendkomitee, mis koosneb võrdsest arvust mõlema Poole esindajatest. Ühendkomitee kohtub vastastikku kokkulepitud kuupäevadel vaheldumisi Delhis ja Tallinnas. Ühendkomitee:

- (a) formuleerib vahetuste ja koostöö täpsed programmid; ja
- (b) vaatab perioodiliselt üle kokkuleppe täitmise.

Artikkel 16

Käesolev kokkulepe jõustub hilisema teatamise, millega kumbki pool kinnitab kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmist, kuupäevast

Käesolev kokkulepe jääb jõusse viieks aastaks ning selle kehtivust uuendatakse automaatselt igaks järgnevaks viieaastaseks perioodiks, kuni üks pooltest teatab teisele kuus kuud enne kokkuleppe lõppemise tähtaega kirjalikult oma soovist kokkulepe lõpetada.

Koostatud New Delhis 15. 10 1993. aastal kaheks eksemplaris eesti, hindi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentseks. Lahknevuste korral tõlgendamisel prevaleerib inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel



India Vabariigi
Valitsuse nimel



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION
IN THE SPHERES OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, SPORTS,
ARTS, MASS-MEDIA, TOURISM AND YOUTH AFFAIRS



The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as Parties, -desirous of further development of their relations in the fields of culture, education, science, sports, arts, mass-media, tourism and youth affairs -

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts and cooperation between universities, educational and scientific research institutions of both countries and promote the exchange of nationals recommended by the other party for study, training, carrying out research work and specialisation in its educational, cultural, scientific and technical institutions.

ARTICLE 2

The Parties shall promote the exchange of information, documents and publications concerning education, science and culture.

ARTICLE 3

The Parties shall invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

ARTICLE 4

Each Party shall invite representatives of the other party to summer courses in language, literature and culture in order to promote knowledge and awareness of the language and culture of their respective countries.

FOR THE ESTONIA 1971-88 10-10 100

ARTICLE 5

The Parties shall encourage the translation and publication of each others literature and folklore, the details of which will be settled by mutual agreement.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange educational materials on culture, history & geography in order to give each other correct and adequate information about their respective countries.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage the cooperation between the National Libraries and Museums of both countries and shall promote the exchange of publications in fields of common interest.

ARTICLE 8

The Parties shall exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

ARTICLE 9

The Parties shall study the possibility of exchanging exhibitions in the field of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

ARTICLE 10

In the field of performing arts the Parties shall encourage their representatives to take part in music and other cultural events held in both countries.

ARTICLE 11

The Parties shall promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration

of historical and architectural heritage and shall exchange publications in respective fields.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage direct contacts between the radio and television authorities of both countries and shall promote the exchange of programmes.

ARTICLE 13

The Parties shall develop cooperation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

ARTICLE 14

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of Tourism.

ARTICLE 15

AB! The Parties shall set up a Joint Group consisting of an equal number of representative of each Party for the purposes of implementation of this Agreement. The Joint Group shall meet alternatively in Delhi and Tallinn - on mutually agreed dates. The Joint Group shall:

- ||
- (a) formulate detailed programmes, of exchange and co-operation; and
 - (b) periodically review the implementation of the Agreement.



AB! ARTICLE 16

The Agreement shall enter into force on the date of the latter notification confirming the fulfilment by either Party of its relevant internal procedures for the entering into force of the Agreement.

The Agreement shall be in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for an additional period of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done at New Delhi on 15th October, 1993 in duplicate, in Estonian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Estonia



For the Government of the
Republic of India